

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín



Nota de prensa No. 44

Edición y publicación: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki Fecha de emisión: Marzo 31, 2012
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Cuatro propuestas para el alcalde – Los representantes de la octava legislatura dejan sus cargos



La última reunión de la octava legislatura de la Asamblea Representativa finalizó el domingo 19 de febrero de 2012. Los representantes han decidido presentar cuatro propuestas al alcalde como resultado de las investigaciones que han llevado a cabo y los debates celebrados durante los dos últimos años. Los representantes debatieron muchos temas durante su legislatura, tanto en la Sección de vida social como en la Sección de educación. Se propusieron una serie de diferentes temas con sus correspondientes ideas relacionadas y, aunque no todos se han incluido en las propuestas, el proceso ofreció la oportunidad de escuchar las opiniones de los ciudadanos extranjeros. Esperamos que en el futuro estas opiniones se tengan en cuenta y se adopten según corresponda.

En la última reunión cada miembro de la Asamblea pronunció un breve discurso reflexionando sobre sus actividades como representante durante los dos últimos años, además de mandar un mensaje a los representantes de la siguiente legislatura. Al reflexionar sobre los dos años, un representante dijo: “Ha sido gratificante ver mis ideas incorporadas en una propuesta”. Otro representante dijo: “La asamblea me dio muchas ocasiones de interactuar con diferentes tipos de gente”. “Al principio tenía dificultades para expresarme, pero traté de hablar todo lo que pude en las reuniones. Esa fue una buena experiencia para mí”, dijo otro representante. En cuanto a la próxima legislatura, se sugirió que se proporcionara una formación más avanzada y que se recabaran más opiniones de los extranjeros recién llegados. Se señaló también que los miembros de la Asamblea podrían cooperar más estrechamente entre sí no solo en las investigaciones y en los debates, sino también en las actividades.

Muchos de los representantes comentaron su experiencia acerca del terremoto de Tohoku del pasado marzo. Un representante declaró: “La información procedente de mi país de origen era muy diferente de la que recibía en Japón. Me pareció que era importante proporcionar la información correcta en el momento oportuno”. Otro representante dijo: “Les pasé información a la gente de la iglesia y se mostraron agradecidos por eso”. Otras observaciones sobre las medidas que deben adoptarse en caso de emergencia incluyen: “Será mejor que sepamos más sobre la prevención de desastres en nuestra vida diaria” y “Los extranjeros también deberían participar en los simulacros para casos de emergencia”. Uno de los miembros comentó: “Me ha impresionado que los japoneses se comportaran con calma y que no cundiera el pánico”.

Tras aprender de una serie de experiencias al trabajar como representantes durante los dos últimos años, los 24 representantes de la octava legislatura esperan participar en las actividades de su zona.

Por último, nos gustaría agradecer a toda la gente que ha mostrado su apoyo a la Asamblea Representativa.

***Consulte en la página 2 las cuatro propuestas presentadas por la octava legislatura de la Asamblea Representativa**

Propuestas de la octava legislatura de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero

1 Realizar una encuesta sobre los ciudadanos extranjeros cada cinco años.

- 1 Le pedimos a la ciudad que realice una encuesta cada cinco años para conocer mejor la situación actual de los ciudadanos extranjeros, comprender sus necesidades y verificar si son capaces de conseguir información que les resulte útil en su vida diaria.
- 2 Pedimos que los resultados de la encuesta se publiquen para los ciudadanos, que se informe de los mismos a la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero y que, además, estos resultados se vean reflejados en las medidas y las políticas de la ciudad.



2 Instar al gobierno central a que establezca un sistema de pensiones al que pueda acceder cualquier ciudadano.

- 1 Le pedimos al alcalde que inste al gobierno japonés a negociar con muchos países con respecto a la celebración de acuerdos relativos a la seguridad social, e instar a Japón a firmar estos acuerdos tan pronto como sea posible.
- 2 Le pedimos al alcalde que inste al gobierno japonés a mejorar el sistema de reembolso de pensiones.
(Propuesta del año fiscal 2003 presentada de nuevo).
- 3 Le pedimos al alcalde que inste al gobierno japonés a crear documentos fáciles de entender que expliquen el sistema de pensiones.



3 Aumentar las oportunidades para la educación multicultural y enriquecer el contenido de esta educación

(Opinión que respalda la propuesta del año fiscal 2009).

- 1 Pedimos que se fomente la educación multicultural y que se imparta una clase al menos una vez al año para todos los estudiantes de primaria y secundaria.
- 2 Pedimos que los estudiantes aprendan sobre la cultura de una serie de países en dicha clase de educación multicultural.



4 Promover el sistema para tratar el acoso escolar y proporcionar una mejor asistencia a los padres

- 1 Pedimos que se establezcan directrices generales para hacer frente al acoso escolar. Se deberían incluir ejemplos de casos de acoso escolar junto con las soluciones propuestas. Las directrices se deberían distribuir a los educadores y al resto de personas involucradas para que el acoso escolar se pueda prevenir o resolver en las primeras fases.
- 2 Le pedimos a la ciudad que cree un entorno que permita que los estudiantes y sus padres puedan realizar consultas sobre cuestiones de acoso escolar en su propio idioma. Se deberían promocionar las consultas multilingües.



* Para más información sobre las propuestas y sus orígenes, consulte el "Informe anual de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero (año fiscal 2011)". Las copias del informe anual se encuentran disponibles en la sala de conferencias de la Asamblea Representativa. También se pueden obtener en las oficinas del distrito, centros cívicos y bibliotecas de todo Kawasaki.

Recordando la Asamblea Representativa

A continuación presentamos los comentarios de los representantes de la octava legislatura que finalizaron su legislatura de la Asamblea Representativa.

皆さんと一緒に元
な一年になりました。提
言を出すために一生けん
めにがんばりました。
ウー
ウー

Sogori yakatta
de su 中村: ユーリス

メンバーになれて
よかったです。
やりがいがありました。
高橋 明

名国の代表者 大川合
いり意見書を議論に
及ぼす川崎を努力
して。玉平

IT WAS A PLEASURE
PARTICIPATING TO A
BETTER SOCIETY VISION
ルレン、オリブ

皆さんといろいろ話し合い、
提言を出すのはよい経験
だと思っています。許可 欣

第7期と第8期に参加さ
せて頂いて、とても良い
経験ができました。
鈴木新琴

Senpai toshitte iroiro
minna de detaitato onoi
mashita quevedo mo ata
rashi Tegu de wa nai to
onnaji koto o natte shimasu
dewa mai ka?
Subete jibun no keiken
mo matte totemo yokatta
to omoimaseu. Arigatou
Ode Orietta.

我々の任期中に起きた「東日本
大震災」について色々と考えさ
せられました。やり残した事と
して「震災における外国人市民
への情報提供と対応」を是非次
の代表者に引き継いでもらいた
い。オパング デケ

行政側の人間として
勉強させていただき
ありがとうございました。
朴昌浩

第8期月外国人市民代表者
としての活躍が川崎市民
に役に立つことを期待
しています。オア: 罫 アン

かめさしはこくさつさ
いかりのせんとにたち
つづきできるよ、みんが
さうりやくしなすしよ!
コロンツ、カウル

2年間 ありがとうござい
ました。とても良い勉強に
なりました。川崎市がもっと
グローバル化になりまわ
る願っています。
MUITO OBRIGADA!
中森 シュリウマドリ

I FEEL WE SHOULD ALL
TRY TO VOLUNTEER
SOME OF OUR TIME
AND SKILLS FOR THE
BENEFIT OF OUR LOCAL
COMMUNITY. ダンカ

天生我才必有用(天意で生
まれた我が権二の世に
必ず使われる)。子規の今
唐・李白の詩を詠んだら、
自信満々になる。
歌 輝(カキ)

おかげさまで、お金の
かえりい、いのおも
い、か、た、さん、で、さ
ました。それが屋ジヤ

外国人代表者会議は
とてもいい意見交換の
場所。もっと多くの川崎
市民に知ってほしい。
オカン木入 エルナン

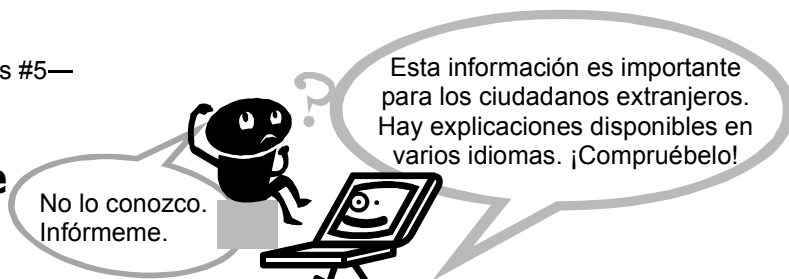
価値ある選抜は、未来進行
形で考え、大勢の心を、先を
見送り、です。子菜

川崎奇市を沢山の
立場から見て、貴
重な経験でした。
貢献したように
チャート デビト

おばら仲間たちに感謝!
子どもたちの未来、幸あれ!!
金 祥和



¿Conoce el nuevo sistema de control de inmigración?



El nuevo sistema de control de inmigración entrará en vigor el 9 de julio de 2012 y han cambiado diferentes trámites importantes para los extranjeros. Puede descargar explicaciones adicionales en varios idiomas desde Internet.

Punto 1 Se entregará una "Tarjeta de Residencia".

Se entregará una tarjeta de residencia a los extranjeros que residen legítimamente en Japón a largo plazo.

Punto 2 El máximo período de estadía será de cinco años.

Si un ciudadano extranjero cuenta actualmente con período de residencia de tres años, el período puede prolongarse hasta cinco años.

Por ejemplo, para un ciudadano extranjero cónyuge de japonés que reside legítimamente y clasificado como "Cónyuge o hijo de japonés/japonesa" el período de estadía actual es de uno o tres años. Con el nuevo sistema se cambiará a un año, tres años o cinco años.

Punto 3 Se introduce una "medida especial para el permiso de reingreso".

Con el sistema actual, cuando los extranjeros residentes que poseen un pasaporte vigente y residen legítimamente quieren reingresar en Japón, necesitan solicitar un permiso de reingreso. Sin embargo, con el nuevo sistema de "tarjeta de residencia", ya no se necesitará un permiso de reingreso si el reingreso se produce en el plazo de un año desde su salida. (Tenga en cuenta que puede haber casos donde se necesite un permiso de reingreso). Este sistema se denomina "medida especial para el permiso de reingreso". **Si se marcha de Japón utilizando la medida especial para el permiso de reingreso, debe reingresar en Japón en el plazo de un año para no perder su estado de residencia. En caso de que el plazo válido de residencia llegue antes de que pase un año desde la salida de Japón, deberá entrar de nuevo al país antes de que venza dicho plazo.** El plazo máximo de validez del permiso de reingreso se prolongará de los tres años actuales a los cinco años con la nueva medida especial para el permiso de reingreso.

Punto 4 Se anulará el sistema de Registro de Extranjeros.

Cuando entre en vigor el nuevo sistema, se anulará el sistema actual de Registro de Extranjeros. Esto modificará diferentes procedimientos de notificación.

- Cuando realice un cambio de domicilio => Comuníquelo en la ventanilla de los respectivos municipios o en las oficinas del distrito. Con el sistema actual solo necesita informar del cambio de domicilio en la ventanilla de Registro de Extranjeros de las oficinas municipales o del distrito del nuevo domicilio. Con el nuevo sistema debe presentar primero una notificación de **salida por mudanza** en las oficinas municipales o en las oficinas del distrito del antiguo domicilio y, posteriormente, presentar una notificación de **entrada por mudanza** en las oficinas municipales o en las oficinas del distrito del nuevo domicilio. Asegúrese de que su registro esté al día antes de que se introduzca el nuevo sistema.
- Si ha cambiado de apellido y nombre, fecha de nacimiento, sexo o nacionalidad/región => Comuníquelo a la Oficina Regional de Inmigración.
- ¿Qué pasará con el carnet de registro de extranjería? => El carnet de registro de extranjería expedido a los extranjeros que residen legítimamente en Japón a largo plazo de momento seguirá siendo válido como tarjeta de residencia. Asegúrese de guardar su carnet de registro de extranjería hasta que reciba su tarjeta de residencia.



También puede descargar explicaciones adicionales en varios idiomas desde el sitio Web de la ciudad de Kawasaki. Idiomas disponibles: japonés, chino, inglés, coreano, portugués, español y tagalo

- <http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/info.htm>
(Puede encontrar dichas explicaciones en otras categorías de información multilingüe).
- http://www.city.kawasaki.jp/index_e.htm

★Contacto Centro de Información de la Oficina de Inmigración (8:30 - 17:15, de lunes a viernes)
(Idiomas disponibles: japonés, chino, coreano, inglés, portugués y español)
Teléfono: 0570-013904 (o (03) 5796-7112 si utiliza un teléfono IP, PHS, o si llama desde el extranjero)
Oficina de Inmigración de Japón: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/

< **Informes** > Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki (川崎市市民・こども局人権・男女共同参画室) 1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)
Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 Correo electrónico : 25gaikok@city.kawasaki.jp
Sus ideas y comentarios sobre el boletín y la Asamblea son bienvenidos.